

Хуинь Нгуен Тхатъ Тхао

ИЗДАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. П. ЧЕХОВА ВО ВЬЕТНАМЕ

В обзоре статьи представлена панорама "вхождения" Чехова во вьетнамскую литературу с самого начала и на протяжении целого столетия. Наглядно иллюстрируется отношение вьетнамских писателей-переводчиков и изданий к творчеству русского писателя. Имеется также информация о том, как повлияло творчество А. П. Чехова на литературу во Вьетнаме: собрание переводов произведений великого классика в отдельные тома и появление произведений, отражающих негативное отношение простого народа к аристократии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/10.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 43-45. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 82.1/29

В обзоре статьи представлена панорама «вхождения» Чехова во вьетнамскую литературу с самого начала и на протяжении целого столетия. Наглядно иллюстрируется отношение вьетнамских писателей-переводчиков и изданий к творчеству русского писателя. Имеется также информация о том, как повлияло творчество А. П. Чехова на литературу во Вьетнаме: собрание переводов произведений великого классика в отдельные тома и появление произведений, отражающих негативное отношение простого народа к аристократии.

Ключевые слова и фразы: Чехов; Вьетнам; книговедение; учебное издание; типология; история книгоиздания во Вьетнаме; библиотечное дело.

Хуинь Нгуен Тхат Тхао

Московский политехнический университет

huynhnguyenthac thao@gmail.com

ИЗДАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. П. ЧЕХОВА ВО ВЬЕТНАМЕ

В 20-е гг. XX века во Вьетнаме, являвшемся на тот момент французской колонией, появляется русская классическая литература. Ву Нгаук Фан (1902-1987), один из известных вьетнамских литераторов, который первым перевел «Анну Каренину» на вьетнамский язык, отмечает: «В то время первым языком был английский, официальным языком в средней школе являлся французский, а вьетнамский считался наряду с другими языками, например немецким или итальянским, вторым иностранным языком» [9, с. 219]. Что касается произведений на русском языке, то в 30-е гг. их практически невозможно было достать.

До Августовской революции 1945 года и после нее французский язык являлся посредником при знакомстве вьетнамцев с русской классической литературой.

О том, как воспринимали творчество Чехова в колониальном Вьетнаме, практически нет сведений. Так, например, вьетнамский писатель Нам Као (1914-1951) упоминает о том, что прочитанная на французском языке «Палата № 6» Чехова имела оглушительный успех. Сам Нам Као в 40-е гг. в своем творчестве особое внимание уделял психологии персонажей многочисленных новелл, повестей и романа «Изношенная жизнь». Если первые его литературные сочинения конца 30-х гг. были написаны в духе романтизма, то после знакомства с произведениями А. П. Чехова творчество писателя носит ярко выраженный реалистический характер. Как и знаменитый русский классик, Нам Као изображает простых людей, которые борются с пагубным влиянием мешанства.

Но так как произведения А. П. Чехова, как и многих других классиков мировой литературы, еще не переведены на вьетнамский язык, среднему читателю, не знающему иностранных языков, имя Чехова ни о чем не говорит. Первым был переведен и напечатан рассказ «Смерть чиновника». Автор перевода полагал, что показал довольно открыто все плохие стороны человека старых времен, чиновничьи нравы и психологию, и считал, что с приходом революции можно навсегда с этим попрощаться. По мнению переводчика, в новой жизни должно было произойти обновление этой системы. После XX съезда КПСС, осудившего культ личности Сталина, перевод был истолкован иронично в отношении наивности переводчика. Это оказало сильное влияние на сознание общества во Вьетнаме. Во время антиколониальной войны о Чехове практически забыли, но с приходом мира Чехов был снова открыт для Вьетнама. Уже в конце 1954 года Северный Вьетнам отметил юбилей Чехова [5, с. 87].

Нгуен Туан собрал в одном томе все публикации о Чехове на французском и вьетнамском языках. 17 октября 1957 г. писатель выступил в Национальной библиотеке в Ханое. Тема доклада была «Идеи и искусство Чехова и перевод чеховских рассказов». Томик о Чехове открывала статья Арманда Лану (1913-1983) о «самой скромной могиле кладбища» – могиле Чехова с соответствующими иллюстрациями к ней.

Несмотря на то, что сборник рассказов Чехова, опубликованный в 1957 г. с предисловием и переводом Нгуен Туана, вызвал крайний негатив, все же он был толчком в культурном развитии страны.

Нгуен Туан признался, что при переводе с французского языка он смог рассмотреть и влюбиться в манеру повествования Чехова: «Стиль Чехова отличается такой музыкальностью, поэтичностью и ясностью, что при попытке это передать в своих переводах я оказался бессилён, т.к. мне не удалось воспроизвести эту мощь прозы Чехова» [Там же, с. 93].

Нгуен Туан характеризует мир Чехова следующим образом: «Чехов, вне всяких сомнений, был реалистом, который показал тот период в жизни русского общества, когда трон постоянно делили между собой сменяющиеся самодержавные цари, Россия являлась аграрной отсталой страной, которой только предстояло идти по индустриальному пути. Страной управляли самодержавцы, а в русских семьях главенствовали деспоты... Чехов воплощал черты жизни в провинции в характерах людей, его герои – это жертвы, сломленные общественным строем, свидетели несправедливости и грязи, которые могут лишь осудить все это ухмылкой, смешком или невysказанным проклятием. Все эти люди в одинаково безвыходном положении, они ругают вокруг себя все хорошее, отвергают все, что нужно любить, и принимают все, что достойно ненависти. Затем они начинают разжигать конфликты между собой чаще всего из-за денег и чинов, обманывают, избивают и предают друг друга ни за что. После этого наступает стадия уныния, иногда раскаяния, возбуждения и задумчивости... Показывая этих людей и их жизнь наизнанку, Чехов хотел видеть другую жизнь и других людей» [Там же, с. 97].

Как профессиональный актер, Нгуен Туан не оставил без внимания и драматургию Чехова: «В пьесах, которые Чехов писал в конце жизни, чувствуется сформированный почерк и багаж опыта, каждое слово пропитано глубиной и зрелостью его мысли, талант писателя превознес его душу, накопленный опыт добавил его гуманизму еще больше проникновенности... Драматургия Чехова отличается неповторимым своеобразием, которое проявляется в тонком понимании человеческих чувств» [3, с. 275].

В своих рассуждениях о Чехове Нгуен Туан затрагивает тему его смеха, более ощутимого в поздних работах писателя. По мнению ученого, рассказы и пьесы Чехова вызывают разные ощущения, и при каждом прочтении приходит ощущение тревожности: каждый раз как будто мысленно возвращаешься к ушедшей жизни и понимаешь, что она осталась в прошлом. В этот момент слышится смех Чехова, очень ненавязчивый и мягкий. Потом писатель отстраняется и остается лишь эхо его смеха. Так, как полагает Нгуен Туан, читая «Унтера Пришибеева» и «Человека в футляре», начинаешь невольно испытывать стыд и разочарование от осознания того, насколько может деградировать человек. Автор также пишет, что в своих рассказах Чехов ставит вопросы так, что читатель сам должен искать ответ и анализировать свое окружение и реальность, в которой находится.

Ла Кон придерживался другого мнения относительно творчества А. П. Чехова. В своей статье «Гуманизм в произведениях Чехова» (1960) он пишет: «Нгуен Туан в своем предисловии пытается раскрыть некоторые черты Чехова как человека и как писателя, тем самым дополняя его образ помимо созданного своими переводами. Но Нгуен Туан, анализируя ситуацию во Вьетнаме, ясно дает понять, что чеховские “чудовища” окружают нас и сейчас, за что ему стыдно и горько» [4, с. 70]. То есть автор считает, некорректно проводить параллель между людьми, жившими в самодержавной России, и теми, кто живет при настоящем политическом строе во Вьетнаме.

К столетнему юбилею Чехова Чонг Хиен написал еще одну статью – «Чехов – великий писатель-реалист» (1960), где он утверждает, что Чехов – великий драматург и мастер рассказа и о нем и о его творчестве невозможно написать в одной статье. Автор пишет: «Мы может только увидеть путь, пройденный писателем, но его талант уникален и многогранен... Через произведения Чехова можно увидеть полную, живую и невероятную богатую картину жизни русского общества времени писателя. Сквозь призму рассказов писателя можно заглянуть во внутреннюю жизнь русской семьи, его рассказы словно окно в человеческую душу и мысли. Знакомство с творчеством Чехова вселяет веру в светлое будущее и пробуждает любовь к жизни» [7, с. 69].

В 1962 г. впервые на вьетнамском языке публикуется том, посвященный Толстому и Чехову. Это учебное пособие для вузов «История русской литературы» Хоанга Суана Ни, которое стимулировало еще больший интерес к творчеству писателя. Автор пособия активно использовал для своей работы советские учебники и научные материалы, так как высоко ценил работы советских ученых и литературоведов.

Начало 60-х гг. во Вьетнаме отмечено активным интересом к русской классике. В 1960 г. на вьетнамском языке были изданы такие пьесы Чехова, как «Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры», «Вишневый сад» в переводе Ни Ка, Ле Фата, Зыонг Тьонга. За основу был взят текст на французском языке, но перед публикацией перевод сопоставили с оригинальным текстом на русском.

Ни Ка в предисловии утверждает, что Чехов был драматургом-новатором и «пытался воссоздать на сцене правду, максимально приближенную к обыденности, со всей своей сложностью и палитрой красок, в которой переплетено хорошее и плохое, смешное и драматическое, важное и незначительное» [6, с. 3].

Ни Ка также пишет, что в своих произведениях Чехов сталкивает человека и его реальность, отдельную личность и целое общество. Однако столкновение характеров у него достаточно размыто и неопределенно, и герои зачастую не вступают в прямой конфликт.

В 1962 г. в переводе на вьетнамский язык Хань Куанга выходит пьеса «Предложение». В предисловии автор пишет: «Насколько многогранна, разнообразна, переменчива и насыщена жизнь в произведениях Чехова! Каждое слово передает внутреннее состояние героев, каждая мелочь имеет не меньшее значение, чем образ самого персонажа пьесы. Свои переживания чеховские герои передают с помощью сердца, а не слов. Читатель воспринимает Чехова не с помощью слов, а с помощью души» [2, с. 3]. Это случается в разгар аграрной реформы в Северном Вьетнаме. В результате реформы происходит ликвидация помещичьего землевладения. Поэтому в предисловии Хань Куанга чувствуются социально-классовые побуждения. Например, он пишет, что помещики относились плохо к крестьянам, а Чехов рассказывает об этом в своих произведениях. В заключение своего предисловия переводчик говорит: «Несмотря на то, что действие разворачивается в России прошлого века, не покидает ощущение того, что и нам знакомо подобное. Не видим ли мы ту же картину в нашем обществе среди вьетнамских помещиков?» [6, с. 4].

В 1959 г. в журнале «Батькхоа» («Энциклопедия») был опубликован рассказ Чехова «Душечка», при переводе переименованный в «Розовощекую». А в 1966 г. журнал «Ван» («Литература») опубликовал отдельный номер «Читая прозу Чехова», который начинался со статьи под названием «Жизнь и борьба Антона Павловича Чехова». В статье говорилось, что рассказ Чехова приобрел большую популярность, в связи с чем следует обратить особое внимание на творчество А.П., так как это один из наиболее значимых классиков русской литературы. Его талант состоит в умении показать самое главное в человеке, и такой талант доступен немногим авторам.

В этом же номере журнала Быу И опубликовал свою статью под названием «Рассказы и пьесы Чехова». В ней автор представляет Чехова как последователя Гоголя в традиции нового русского рассказа. Главной чертой персонажей Чехова Быу И считал заурядность, одним из главных достоинств писателя – краткость, так как его рассказы естественны и непринужденны, они «словно возникли сами по себе без усилий писателя» [7, с. 19]. Однако в своей статье Быу И допускает некоторые нестыковки, что говорит нам о пробелах в изучении им биографии писателя и общественно-литературной атмосферы в России конца XIX – начала XX в. Так, например, автор утверждает, что А. П. Чехов половину своей жизни посвятил лечению больных, но на самом деле русский писатель сам был болен туберкулезом, но, несмотря на это, совершил немало путешествий.

До 1975 г. переводы русских произведений не анализировались с точки зрения соответствия оригинальным текстам. Издателей, прежде всего, волновала коммерческая составляющая. Однако уже с 1975 г. во Вьетнаме начинается новый период для русской классики. Переводами русской литературы начинают заниматься русисты, вьетнамские переводчики, получившие образование в СССР. В 1977-1978 гг. издается двухтомник рассказов Чехова, авторами которого являются Фан Хонг Занг и Као Суан Хао.

Фан Хонг Занг – доктор филологических наук, учившийся в Московском университете. В своем предисловии к двухтомнику он пишет, что Чехов «сумел дотронуться до сердца каждого из своих читателей, независимо от географии их нахождения. Чехов помог взглянуть со стороны на ничтожность жизни, которую ведут люди, открыв все ее темные стороны. Своими произведениями он преобразил литературу, придав благородства ее облику. Чехов сделал ее сложнее и правдивее, естественнее и похожей на саму жизнь» [8, с. 2-20].

Фан Хонг Занг также выделил самых ярких героев рассказов Чехова, которые уже стали прототипами, прозвищами и своего рода ярлыками. О них же говорил Нгуен Туан. Оба автора считают, что Чехов стоит в одном ряду с писателями, которые описывали все безобразие общества, управляемого царизмом. Один из таких героев – унтер Пришибеев, который живет лишь подозрением и поиском того, что противоречит власти, с тем чтобы это разоблачить. Еще один такой герой – полицейский надзиратель Очумелов из рассказа «Хамелеон». Он живет для того, чтобы выслужиться перед начальством и властью, и, преследуя свои цели, идет по головам нижестоящих.

В предисловии Фан Хонг Занг также пишет, что одним из основных талантов Чехова является то, что он умеет показать как явное, так и скрытое зло мещанства, разрушающее душу человека. В переводе на вьетнамский язык «мещанство» означает «жители города», «богачи» или «мелкая буржуазия». Люди именно этого класса в большинстве своем несут в себе дурные пороки и нравы, которые приносят вред окружающим, но, как правило, не вызывают осуждения и протеста. Единственное стремление этих людей – это приумножение своего богатства. Чехов, показывая читателям порочность, уродство, пустоту и недалекость мещанства, пытался вызвать у читателя стремление к возвышенной и неограниченной жизни.

Первая книга о Чехове была опубликована во Вьетнаме в 1979 г. Ее автор Фан Хонг Занг помимо рассказов включил в нее также много информации о биографии писателя, чтобы читатель мог познакомиться не только с творчеством Чехова, но и личностью самого писателя. Знаменитый вьетнамский прозаик и драматург Нгуен Динь Тхипри писал, что нет ничего в мировой драматургии, что могло бы превзойти пьесы Чехова, а стремление к будущему в этих пьесах захватывает и увлекает.

Но уже в начале 90-х годов Чехова практически перестают печатать. Это произошло из-за таких политических событий, как распад военно-политического союза с СССР и распад самого СССР. В этот период интерес к русской классике упал, а к западной литературе возрос. Но это продолжалось недолго. Уже в 2001 г. Дао Туан Ань писала, что снова возобновился интерес к русской классике, которую в книжных магазинах можно найти на самом видном месте наряду с книгами великих писателей пяти мировых держав, западных и китайских писателей.

В 1999 г. издательством «Ван хок» («Художественная литература») совместно с Центром культуры и лингвистики «Запад – Восток» был выпущен трехтомник «Избранное» Чехова. Это было наиболее полное собрание сочинений Чехова на вьетнамском языке на тот момент. Два тома содержали рассказы, а в третьем были драмы.

В 2000 г. Чан Тхи Куинь Нга пишет: «Несомненно, творческое наследие Чехова заинтересовало многих переводчиков. Творческое наследие зарубежной литературы являло собой особый феномен восприятия его во Вьетнаме. Переводчики стремились максимально приблизить свои переводы к оригиналу, передать всю глубину, сдержанность, непринужденность и иронию стиля Чехова. Пятьдесят лет истории переводов Чехова свидетельствуют о том, что в духовной жизни Вьетнама всегда незримо присутствует русская классическая литература» [1, с. 69].

Чехов стал знаком вьетнамскому читателю благодаря трудам Нгуен Туана и многих других литературоведов Вьетнама, которые, несмотря на испытания XX веком, все же смогли приобщиться к гуманизму и искусству великого русского писателя.

Список источников

1. **Dao Tuan Anh.** Van hoc Nga tu diem nhin cuoi the ky XX – truyen thong va kinh nghiem // Tap chi van hoc. 2001. № 1.
2. **Hanh Quang.** Loi noi dau – Tse-khop A. Cau hon. Ha Noi, 1962.
3. **Hoang Xuan Nhi.** Lich su van hoc Nga the ky XIX. Ton-xtoi – Tse-khop. Ha Noi, 1962.
4. **La Con.** Chu nghia nhan dao trong tac pham Se-khop // Nghien cuu van hoc. 1960. № 2.
5. **Nguyen Tuan.** Tim hieu ve Tsekhop. Ha Noi, 1990.
6. **Nhi Ga.** Loi gioi thieu – Tsekhop. Ha Noi, 1960.
7. **Trong Hien.** Se-khop nha van hien thuc vi dai. Ha Noi, 1960.
8. **Vu Minh Duc.** Nam Cao va nghe thuat sang tao tam ly. Ha Noi, 1962.
9. **Vu Ngoc Phan.** Nhung nam thang ay. Ha Noi, 1987.

THE COLLECTION OF CHEKHOV PUBLISHED IN VIETNAM

Huynh Nguyen Thach Thao
 Moscow Polytechnic University
 huynhnguyenthachthao@gmail.com

The review of the article presents a panorama of Chekhov's "entry" into Vietnamese literature from the beginning and throughout the entire century. The attitude of Vietnamese writers, translators, and publishers to the work of a Russian writer is clearly illustrated in the article. One can also see how the work of A.P. Chekhov influenced literature in Vietnam; a collection of translations of the works of the great classic into separate volumes and the appearance of works which reflected the negative attitude of the common people towards the aristocracy.

Key words and phrases: Chekhov, Vietnam, bibliography, history of book publishing in Vietnam, typology.